

mikrochor

~ severní vítr ~

11. 6. 2024

Janáček

mäntyjärvi

Tommola

Bernstein



online verze

www.mikrochor.cz | facebook.cz/mikrochor

Mikrochor : 11. 6. 2024 : Atrium Žižkov

PROGRAM KONCERTU

Teemu Tammola : **Lähtö Knossoksesta**

Jaakko Mäntyjärvi : **Nunc dimittis**

Jaakko Mäntyjärvi : **Four Shakespeare Songs**

Come Away, Death

Lullaby

Double, Double, Toil and Trouble

Full Fathom Five

Jaakko Mäntyjärvi : **Stuttgarter Psalmen, Nr. 2 - "Mein Gott"**

~ ~ ~ Přestávka ~ ~ ~

Leoš Janáček : **Otčenáš**

Leonard Bernstein : **Chichester Psalms** (komorní verze)



Účinkují

: Stanislav Mistr - tenor

: Alžběta Faltejsková - soprán

: Hedvika Mousa Bacha - harfa

: Jiřina Dvořáková-Marešová - varhany

: David Růžička - perkuse

: Mikrochor a Nanochor

: Lukáš Prchal - dirigent

Teemu Tommola (*1972 Helsinki, Finsko)
Lähtö Knossoksesta (2016) – Odlet Z Knóssu

Otče, otče, poletíme?
Brzy, už brzy. Počkej, ještě nejsme připraveni.
Podívej otče, jaká vlna!
Nuže, íkare, můj synu ...
Otče, poletíme?
Už brzy, teď pozorně poslouvej!

"Leť uprostřed, íkare! Poletíš-li příliš nízko nad vlnami, ztěžkne ti
peří vodou, poletíš-li příliš vysoko,
křídla na slunci vzplanou. Leť uprostřed, íkare, můj synu!
Následuj mě!"

Radí, jak se vznést, připevňuje křídla na chlapcova ramena, tváře
v slzách.
Naposledy ho políbí a vzlétne jako první, pln strachu o syna.

Vzduch tam v oblacích je svěží, jako dech andělů.
A slunce svítí na Knóssos, moře hučí.



Jaakko Mäntyjärvi (*1963, Turku, Finsko)
Nunc dimittis (2019) (Simeonův chvalo zpěv)

Nyní propouštíš v pokoji svého služebníka, Pane,
podle svého slova, neboť mé oči viděly tvé spasení,
které jsi připravil přede všemi národy - světlo,
jež bude zjevením pohanům, slávu pro tvůj lid Izrael.

Jaakko Mäntyjärvi

Four Shakespeare Songs (1984)

1. Come Away, Death (Večer Tříkrálový)

Vem si mě, smrti má, vem,
vydechnu naposled rád a lehce,
spolkne mě hladová zem,
kráska má ukrutná mě už nechce.

Už rubáš bílý chystejte mi
a rakev černou
navěky budu ležet v zemi
pro lásku věrnou.

Nikdo ať nepoloží
větvíčku hloží ani květ
tam, kde jak v černém loži
kosti mé budou práchnivět.

Stranou všech vzdechů ležet chci,
uložte mě tam,
kde nevzdychají milenci
a kde budu sám.

překlad: Martin Hlinský

2. Lullaby (Sen noci svatojánské)

Pestrý hade, dvojhrotý,
ježku s ostny, nechod' blíž;
mloku, plaze temnoty,
kněžně elfů neubliž.

Slavíku, ty s námi jen
libě zpívej: Sladký sen,
hali, luli, sladký sen,
hali, luli, sladký sen.

Čáry, děs
a zlo nám dnes
krásnou paní neruš jen;
dobrou noc a sladký sen.

Dlouhonohý pavouku.
po své přízi dál si chod';
brouku, zůstaň u brouků,
červe, plži neuškod'.

Slavíku, ty s námi jen
libě zpívej: Sladký sen,
hali, luli, sladký sen,
hali, luli, sladký sen.

překlad: Josef Václav Sládek

3. Double, Double, Toil and Trouble (Macbeth)

Tříkrát strakáč kocour mňouk.
Tříkrát – a jednou ježek kvik.
Zloboh volá: Čas je, čas!
Kolem kotle kolo vod'me,
jedové tam droby hod'me!
Ropucha, jež třicet dní
pod kamenem ve spaní
ropušinou puchla v těle,
ať se první v kotli mele!

Tuplem zlo a tuplem smůla!
Ohni, sálej, ať to bublá!

Plátek z hada honem spař,
vař ho v kotli, smaž a škvař:
žabí prst a oko mloka,
kousek tlamy ze žraloka,
zmijí jazyk, ocas štíra,
trochu chmýří z netopýra,
ať má lektvar sílu pekla,
škvař se, vař se, jak jsem řekla.

Tuplem zlo a tuplem smůla!
Ohni, sálej, ať to bublá!

Vlčí tesák, dračí dráp,
ze žraloka požerák,
z blínu kořen čaromocný,
vytřený o půlnoci,
z mumie mok a moudí z kance,
játra z žida obřezance,
z Huna nos a z Turka pysky,
zpod bezlunní z tisu třísky,
aby kaše byla hladká,
z žumpy prstík nekřtěňátka,
které zahrdlila matka,
k tomu kaldoun z jaguára,
aby zavoněla pára!

Tuplem zlo a tuplem smůla!
Ohni, sálej, ať to bublá!

Z opa kapkou krve vilné
zchlad'te to — a je to silné.
Prst mne svrbí, podle něho
přichází sem něco zlého.
Zámku, povol sám,
kdokoliv jde k nám!

*překlad: Erik Adolf Saudek /
J. V. Sládek / J. Josek / M. Hilský*

4. Full Fathom Five (Bouře)

Pod hladinou tvůj otec dlí,
z kostí jeho jsou korály
a z jeho očí zářivých
pouze dvě perly zůstaly.

Všechno, co moře pohltlí,
se změní ve šperky z perleti.
Už mořské víly na zvony –
Bim bam! Bim bam!
Slyšíš? – mu hrana vyzvání.

překlad: Jiří Josek

Jaakko Mäntyjärvi

Stuttgarter Psalmen, Nr. 2 : “Mein Gott” (2009)

Bože můj, Bože můj, proč jsi mě opustil?
Bože můj, Bože můj, proč jsi mě opustil?
Volám, ale má pomoc je daleko.
Bože můj, volám ve dne a neodpovídáš,
nemohu se ztišit ani v noci.

Bože můj, Bože můj, proč jsi mě opustil?
Ale Ty jsi svatý,
který dlíš pod chválou Izraele.
Naši otcové doufali,
a protože doufali, tys jim pomohl.
K Tobě úpěli, a byli zachráněni,
věřili v Tebe a nebyli zahanbeni.
Bože můj, Bože můj, proč jsi mě opustil?
Bože můj, Bože můj, proč jsi mě opustil?

Já jsem ale červ a ne člověk,
výsměch lidí a povrhel lidu.
Všem, kdo mě vidí, jsem pro smích.
Šklebí se a potřásají hlavou:
„Ať se svěří Hospodinu, ať ho vysvobodí,
když má ho rád.”

Rozlévám se jako voda,
všechny mé údy se oddělily.
Mé srdce v mém těle je
jako rozpuštěný vosk.

Mé síly vyschly jako střep
a jazyk se mi lepí k patru;
a ty mě pokládáš do prachu smrti.

Neboť mě obklopili psi
a zlovlná tlupa mě obklíčila.
Sápali se na mé ruce a nohy.
Chtěl bych si spočítat všechny své údy.

Dívají se a pasou se na mě svým
pohledem.
Dělí se o můj oděv a losují o můj šat.

Nebud' mi vzdálen, Hospodine,
sílo má, pospěš mi na pomoc.bud' mi
nablízku
Bože můj, Bože můj, proč jsi mě opustil?

Vysvobod' mou duši od meče,
to jediné co mám, chraň od psů.
Pomoz mi ze lí tlamy
a zachraň mě před jednorožci.
Tvé jméno chci kázat svým bratřím,
mezi lidmi tě chci chválit.
Kdo se bojíte Hospodina, chvalte ho!

Ctěte ho, všichni z Jákobova potomstva,
žij před ním v bázni celé Izraelovo
potomstvo,
Nepohrdl poníženým, v opovržení ho
neměl.
Když trpěl příkoří, neukryl před ním svou
tvář, slyšel, když k němu o pomoc volal.

Tebe chci chválit ve velkém shromáždění,
chci splnit své sliby před těmi, kdo se ho
bojí.
Ubozí budou jíst do sytosti
a ti, kteří se na Pána ptají, ho budou
chválit.

Vaše srdce bude žít navždy.
- Sláva Otci i Synu,
rozpomenou se všechny dálavy země,
- i Svatému Duchu,

a navrátí se k Pánu,
- jako bylo na počátku,
a budou ho chválit
- i nyní i vždycky,
všechny čeledi pronárodů.
- a na věky věků.

Vždyť Hospodinu náleží kralovat,
i nad pronárody vládnout.

Amen.

Bože můj, Bože můj, proč jsi mě opustil?

Leonard Bernstein (1918-1990)

Chichester Psalms (1965)

Probud' se už , citero a harfo:
Ať jitřenku vzbudím.

Hlahol Hospodinu, celá země!
Radostně služ Hospodinu!
Vstupte před jeho tvář s plesem!
Vězte, Hospodin je Bůh,
on nás učinil, a ne my sami sebe ,
jsme jeho lid, ovce, které pase.
Vstupte do jeho bran s díkůvzdáním,
do nádvoří jeho s chvalozpěvem!
Vzdávejte mu chválu, dobrořečte jeho jménu,
neboť Hospodin je dobrý, jeho milosrdenství je věčné,
jeho věrnost do všech pokolení!

Hospodin je můj pastýř, nebudu mít nedostatek.
Dopřává mi odpočívát na travnatých nivách,
vodí mě na klidná místa u vod,
naživu mě udržuje,
stezkou spravedlnosti mě vede
pro své jméno.
I když půjdu
roklí šeré smrti,

nebudu se bát ničeho zlého,
vždyť se mnou jsi ty.
Tvoje berla a tvá hůl
mě potěšují.

Proč se pronárody bouří,
proč národy kují marné plány?
Srocují se králové země,
vládcové se spolu umlouvají
proti Hospodinu a pomazanému jeho:

„Zpřetrháme jejich pouta,
jejich provazy pryč odhodíme.“
Ten, jenž trůní v nebesích,
se směje, Panovníkovi
jsou k smíchu.

Prostíráš mi stůl
před zraky protivníků,
hlavu mi olejem potíráš,
kalich mi po okraj plníš.
Ano, dobrota a milosrdenství
provázet mě budou všemi dny mého žití.
Do Hospodinova domu se budu vracet
do nejdelších časů.

Hospodine, Hospodine,
nemám domýšlivé srdce
ani povýšený pohled.
ani se neženu
za velkými věcmi, za divy,
jež nevystihnu,
nýbrž chovám se
klidně a tiše.
Má duše: Jako odstavené dítě
u své matky,
jako odstavené dítě je ve mně
má duše.
Čekej, Izraeli, na Hospodina
nyní i navěky.

Jaké dobro,
jaké blaho tam,
kde bratří
bydlí svorně!

*Děkujeme za podporu Unii českých pěveckých
sborů a Ochranému svazu autorskému.*

